



SEMMELWEIS
MEDICAL LINGUISTICS
CONFERENCE

2026

June 5–6, 2026
Budapest

AMBIGUITY AND RISK IN HEALTHCARE COMMUNICATION

Institute of Languages for Specific Purposes
Semmelweis University



SEMMELWEIS
UNIVERSITY 1769



Conference Chair:

Katalin Fogarasi

Conference Secretary:

Dániel Mány

Conference venue:

Basic Medical Science Center, Semmelweis University
(Elméleti Orvostudományi Központ, Semmelweis Egyetem)
1094 Budapest, Tűzoltó utca 37–43.



OUR SPONSORS





PROGRAM

JUNE 5, 2026 (FRIDAY)

8.30-9.00	Registration (Foyer)
9.00-9.10	Opening ceremony (online) György Purebl, Vice-Dean for Educational Affairs, Faculty of Medicine, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
9.10-9.15	Conference Chair's welcome Katalin Fogarasi, Director, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
9.15-10.15	Plenary speech Jason Payne-James, Queen Mary University of London, President of the European Council of Legal & Forensic Medicine (Hevesy Lecture Hall)
10.15-10.30	Break (Foyer)
10.30-11.50	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári, Beznák Lecture Halls)
11.50-13.00	Lunch break
13.00-13.10	Presentation of the European Association of Urology (Hevesy Lecture Hall)
13.10-14.10	Plenary speech Claudia Viviana Angelelli, Heriot-Watt University, San Diego State University, Beijing Foreign Studies University (Hevesy Lecture Hall)
14.10-14.30	Break (Foyer)
14.30-15.00	PhD forum Péter Vámosi (Hevesy Lecture Hall)
15.00-16.40	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári, Beznák Lecture Halls)
16.40-17.00	Break (Foyer)
17.00-18.20	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári, Beznák Lecture Halls)
19.30-	Conference dinner (Stex Ház Étterem, 1085 Budapest, József krt. 55-57.)



PROGRAM

JUNE 6, 2026 (SATURDAY)

8.30-9.00	Registration (Foyer)
9.00-10.20	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári, Beznák Lecture Halls)
10.20-10.40	Break (Foyer)
10.40-11.40	Plenary speech Jobst-Hendrik Schultz, Heidelberg University (Hevesy Lecture Hall)
11.40-13.00	Lunch break
13.00-13.30	Poster session and networking (Foyer)
13.30-14.30	Plenary speech Natalya Pasklinsky, Columbia University, New York (Hevesy Lecture Hall)
14.30-15.00	Break (Foyer)
15.00-16.20	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári, Beznák Lecture Halls)
17.30-	Hungarian ruin bar: Tasting and thematic presentation (Élesztőház, 1094 Budapest, Tűzoltó u. 22.)



**SEMMELWEIS MEDICAL LINGUISTICS CONFERENCE
PROGRAM**



wifi: konferencia
password: Budapest2017

All times in CET (local time) JUNE 5, 2026 (FRIDAY)	
8.30-9.00	REGISTRATION (FOYER)
	HEVESY LECTURE HALL
9.00-9.10	Opening ceremony (online) György Purebl, Vice-Dean for Educational Affairs, Faculty of Medicine, Semmelweis University
9.10-9.15	Conference Chair's welcome Katalin Fogarasi, Director, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University
9.15-10.15	Plenary speech Jason Payne-James, Queen Mary University of London, President of the European Council of Legal & Forensic Medicine: <i>Medical terminology and the consequences associated with ambiguity and documentation errors: A non-linguist's perspective!</i>
10.15-10.30	BREAK

	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
10.30-11.50	FORENSIC AND LEGAL LINGUISTICS (Chair: Gábor Simon)	RISK IN HEALTHCARE COMMUNICATION (Chair: Anișoara Pop)	PRAGMATICS (Chair: Tatiana Musinova)	INCLUSIVE AND EASY LANGUAGE IN HEALTHCARE (Chair: Barbara Marshall)
10.30-10.50	Gábor Simon: Trapped by the terminology of injuries in Forensic Medicine: From the perspective of the forensic medical expert	Diana M. Pintér: Communicating uncertainty: The FRAME Model for analyzing risk and misinformation in healthcare communication (online)	Valentina Mureșan et al.: Response to pragmatic cues: Comparing human and LLM coding in structured clinical communication tasks	Barbara Marshall, Alexandra Zimonyi-Bakó: All-inclusive communication in healthcare: About everyone for everyone
10.50-11.10	Judit Császár, Gábor Gyenes, Bennet Omalu, Zoltán Patonai, Gábor Simon, Dániel Sztankovics, Katalin Fogarasi: Cross-linguistic and terminological variation in forensic injury documentation: Evidence from Hungarian and American autopsy reports	Zsófia Demjén: The problem with 'side-effects': A corpus-assisted discourse study of vaccination discussions online (online)	Andrew McKenzie et al.: Implicit instruction in the OR: Mapping out strategies of implicatures (online)	Judith Raigal Aran, Laia Vidal-Sabanés: At the crossroads of health communication, terminology work and AI: Evaluating LLMs for drafting plain-language definitions of cardiology terms in Catalan



	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
11.10-11.30	Beatriz Curti-Contessoto: Between health and law: The juridicization of health concepts in Brazilian legislation (online)	Milo Coffey: Synonymy as a barrier to patient understanding of medical terminology	Nina Gavlovych: Is mediating actually mediating? Intercultural patient-centered communication in Spanish public and private medical settings	Laura Marie Maaß: Easy language interpreting in medical settings: Interpreting, special education and the management of communicative risk
11.30-11.50	Gábor Gyenes et al.: The impact of targeted instruction on morphology-based injury documentation in medical education	Chenbai Luo et al.: Ambiguity as risk work in platformized health livestreaming: An affective discursive analysis of Douyin to WeChat funnels	Goretti Faya-Ornia: Pragmatic modulation in fictional medical discourse: A corpus-based English–Spanish study (online)	Grace Omeonga: Role of modern languages in the medical field
11.50-13.00	LUNCH BREAK			
13.00-13.10	Presentation of the European Association of Urology			
13.10-14.10	Plenary speech Claudia Viviana Angelelli, Heriot-Watt University, San Diego State University, Beijing Foreign Studies University: <i>Linguistically and culturally diverse patients accessing healthcare through professional and non-professional translators and interpreters</i>			
14.10-14.30	BREAK			
14.30-15.00	PhD forum Péter Vámosi (Hevesy Lecture Hall)			



	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
15.00-16.40	MEDICAL TERMINOLOGY (Chair: Jennifer Moreno)	COMMUNICATION STRATEGIES IN HEALTHCARE 1. (Chair: Danka Sinadinović)	CORPUS-BASED ANALYSIS (Chair: Irena Aleksić-Hajduković)	INTERACTIONS IN HEALTHCARE (Chair: Rita Tamara Vallentin)
15.00-15.20	Ismael Fernandez-Lopez, Rosa Estopà: Terminological variation according to the speaker's level of expertise: A source of difficulty in healthcare communication	Charlotte Hommerberg et al.: Observing and reappraising emotions in anger regulation treatment through metaphor (online)	Juan Carlos Angeles-Ando et al.: Deception, discourse, and the linguistic autopsy: A comparative forensic linguistic approach to vaccine hesitancy (online)	Agnieszka Kiełkiewicz-Janowiak, Magdalena Zabielska: Patients' perspectives on being addressed: Insights from Polish healthcare communication (online)
15.20-15.40	Jennifer Moreno et al.: Understanding the language of cancer: Exploring the role of terminology in health literacy	Judit Csizmadia-Garami: The impact of argumentation in doctor-patient communication during a distressing medical procedure: A case study (online)	María-Ángeles Velilla-Sánchez: Recontextualizing medical research through connected summary genres: A rhetorical analysis of abstracts, embedded summaries, and podcasts in JAMA Network Open and The Lancet	Rita Tamara Vallentin: The Interactional Organization of Medical-Technological Peer Knowledge: Epistemic practices in participatory data sessions
15.40-16.00	Alexey Matyushin: Pharmaceutical terminology: What exactly is a pharmaceutical term?	Chi Leung Chan: Empowering health communication through raising awareness in language formality and connotation: The case of Chinese languages in the United States (online)	Sibilla Parlato: Popularizing health: A rhetorical structure theory analysis of Italian institutional and journalistic texts	Fernando Casanova Martínez: Analyzing interjections in non-fluent aphasia: A clinical linguistic perspective on ambiguity in interaction (online)
16.00-16.20	Isabel Balteiro: From specialized nutrition terminology to lay understanding: Health literacy in vulnerable communities (online)	Aline Colau: Frequency, function and duration of silent pauses: A comparative study of healthy speakers and speakers with head and neck squamous cell carcinoma (online)	Carlotta Fiammenghi: Communicating heat-related mortality and the medicalization of climate change: Risk, ambiguity, causality, and accountability	Dániel Mány, Pascaline Faure et al.: Euphemism as an interactional resource in French doctor-patient consultations



16.20-16.40	Rosa Estopà, Aina McFarland Rojas et al.: Detecting and measuring medical terminology drift in AI-influenced medical education: A cross-lingual study	Desirée Acebes de la Arada, Sofía Albero-Posac et al.: Rethinking the clinical interview: Identification of rhetorical units and key features in an updated model of the genre (hybrid)	Tamara Tošić: At the Interface of epistemic modality and evidentiality: Modification of evidentials in medical scientific writing	Walter Fontanini: The hospital linguistic microbiome: A theoretical framework for healthcare communication
16.40-17.00	BREAK			

	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
17.00-18.20	WOMEN'S HEALTH (Chair: Pascaline Faure)	MEDICAL TRANSLATION (Chair: Theodora Tseligka)	ESP (Chair: Sonja Kitanovska-Kimovska)	SPECIAL NEEDS (Chair: Andrea Erdélyi)
17.00-17.20	Ovidia Martínez Sánchez: Mapping-assisted reproduction terminology for biomedical education (online)	Ioanna Katerini, Theodora Tseligka: Lost in (AI) translation? Evaluating AI tools for medical texts using HTER (Human-targeted Translation Edit Rate)	Veronika Glogarova: Is language for specific purposes too specific? Humanizing medical English for patient-centered communication	Therese Mayr, Lena Sophie Wilkens: Exploring pragmatic patterns in Parkinson's disease: Insights from the Assessment of Pragmatic Abilities and Cognitive Substrates (APACS) brief remote (online)
17.20-17.40	Marta Aurora: Uncertainty in experiences of endometriosis: A narrative-medicine based approach (online)	Nazaret Fresno et al.: Cross-cultural adaptation of healthcare instruments from a translation perspective (online)	Tímea Takács et al.: From communication challenges to ESP coursebook development for health visitors in multicultural healthcare settings	Andrea Erdélyi et al.: Accessible communication in nursing care for people with disabilities: Early experiences with assistive communication tools and simulation training in advanced nursing practice education
17.40-18.00	Kristina Goh, Pamela Knight: Navigating intercultural birth practices: A qualitative exploratory study to understand culturally competent communication and communication ambiguity with ethnically minoritized women in antenatal consultations in the United Kingdom	Danka Sinadinović, Irena Aleksić-Hajduković: AVTIA: An Erasmus+ initiative for integrating accessibility into audiovisual translation education	Luca Rausch-Molnár et al.: The impact of targeted language training on compassionate communication: A pilot study using simulation	Lena Sophie Wilkens: The clinician as language maker: Notions of correctness in language therapy (online)



18.00-18.20	Deirdre Daly et al.: Deaf women's experiences of the maternity services in Ireland	Adriana Godoy-Lorenzatto: Intralingual translation with LLM of Spanish texts for adults with dyslexia (online)	Boyka Petkova: Reading comprehension: An effective way of teaching medical English	Natalia Kaloh Vid, Vlasta Kučič: Healthcare communication at the university level: How to help students to develop healthy lifestyle habits and communication skills in the field of obesity
19.30-	Conference dinner (Stex Ház Étterem)			



**SEMMELWEIS MEDICAL LINGUISTICS CONFERENCE
PROGRAM**



wifi: konferencia
password: Budapest2017

All times in CET (local time) JUNE 6, 2026 (SATURDAY)				
	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
9.00-10.20	SOCIAL PERSPECTIVES IN HEALTHCARE COMMUNICATION (Chair: Rita Tamara Vallentin)	MEDICAL INTERPRETING (Chair: Enikő Benedek)	AMBIGUITY IN MEDICAL DISCOURSE (Chair: Pamela Knight)	AI AND LLM IN MEDICAL LINGUISTICS (Chair: Alexey Matyushin)
9.00-9.20	Victor Navarro Miragaya: Language as a social determinant of health: A theoretical approach from sociolinguistics (online)	Petra Červeňová et al.: Overcoming language barriers in healthcare: Experiences with patients and healthcare professionals from Ukraine in Slovakia	Tahereh Arabsaeidi et al.: The pragmatics of care in intercultural healthcare narratives: Mitigation, face protection and discursive risk (online)	Chris Moore: AI-driven communication training for overseas social carers: Design, development, and initial evaluation of an LLM-based learning tool
9.20-9.40	Nancy Xiuzhi Liu et al.: Platformization of journalistic rewriting: Collaborative framing in news reporting for risk management	Ineke Crezee: Shared interprofessional learning involving student interpreters and student podiatrists (online)	Georgeta Matei, Emilia Ababei: Communicating under uncertainty: Training medical students to manage risk and ambiguity through art and media	Sonja Kitanovska-Kimovska, Milena Sazdovska-Pigulovska, Solzica Popovska: Medical translation in the age of AI: ChatGPT use and ethical awareness among English-Macedonian translation students
9.40-10.00	Lucky Nte: Risk work under institutional monolingualism: How Anglophone West African healthcare professionals manage ambiguity in German and French clinical workplaces	Ndaradi Abed: Role of medical interpreters in multilingual healthcare settings (online)	Tatiana Musinova: Credibility and ambiguity in medical discourse: Case reports in vascular surgery	Csilla Keresztes: Does AI aid non-native English researchers in writing and publishing scientific papers successfully?



	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
10.00-10.20	Stephen Russell et al.: The Greek and Latin roots involved in the terminology of disability and difference: Sometimes names are hurtful	Laura Monguilod Navarro: Analysis of the potential loss of functionality as a result of the use of machine translation with informed consents (online)	Zaid Alqurishi: Linguistic challenges of ambiguity and implications for patient safety in multilingual healthcare environments	Alexandru Oravițan et al.: Mental-state language and interactional asymmetry in human-AI health communication
10.20-10.40	BREAK			
10.40-11.40	Plenary speech Jobst-Hendrik Schultz, Heidelberg University: <i>Doctor–patient communication training with standardized patients: The Heidelberg Faculty Model</i>			
11.40-13.00	LUNCH BREAK			
13.00-13.30	POSTER SESSION AND NETWORKING Annamária Marthy: <i>A concordance-based analysis of the tetszik-construction in Hungarian obstetric communication</i> Desana Kiselova: <i>The state of research into intralingual translation and comprehensibility in Slovakia</i> Anișoara Pop: <i>Debating the uncomfortable: Cultivating ethical sensitivity, intercultural adroitness, and communication diplomacy through medical English</i> Anita Kruták, Gergely Brandl, Attila Hajdú: <i>Reconsidering the development of Latin-based medical terminology teaching materials with a focus on anatomy</i> Tímea Németh, Shaya Irandoust, Anna Dávidovics: <i>Artificial intelligence in medical education: Insights from students, teachers and physicians</i> Bognár Adrienn, Rita Kránicz, Alexandra Csongor, Anikó Hambuch, Anita Sárkányiné Lőrinc: <i>Teaching and experiences of doctor–patient telecommunication in the light of the simulated patient program at the University of Pécs, Medical School (UPMS)</i> Kolos Lovász, Ádám Gulyás: <i>Corpus analysis of Tivadar Margó's Dissertatio inauguralis from 1840</i> Kolos Lovász: <i>Nathaniel Highmore's 1651 Description of the anatomy of the maxillary sinus: Translation and terminological analysis</i> Katalin Pirsell: <i>Phrase-final voice quality in Hungarian native smokers and non-smokers</i>			



Alessandro Vallati:

Developing MedSyn: A corpus-based Chinese–Italian terminographic resource for healthcare mediation

Ianis Pontier, Iana Atanassova:

Linguistic tools to annotate uncertainty in medicine articles: From scientific research to science dissemination

Éva Katalin Varga, Katalin Fogarasi, Judit Császár, Bennet Omalu, Panna Jámber-Hegedüs:

Linguistic mapping of sensory experience in American and Hungarian autopsy reports

Éva Katalin Varga, Katalin Fogarasi, Loretta Kiss, Zsolt Bagyura, Attila Kovács, Csaba Kiss, Roland Molontay, Gábor Skaliczki, Eszter Kővári:

Application of Large Language Models (LLMs) in clinical report generation and structured data collection

Orsolya Vorzsák, Vladár Zsuzsa, Éva Katalin Varga:

Information structuring and thematic progression in easy-to-read health information texts

Éva Katalin Varga, Katalin Leskóné Delbó, Luca Rausch-Molnár, Máté Kis, András Végh, Tünde Vágási:

The impact of English on abbreviation systems in national cardiology languages: A cross-linguistic study of Hungarian, German, French, and Russian

Andrea Weidingerné Vargóczy:

ChatGPT as a didactic tool in teaching medical Hungarian: Needs analysis and pilot development

Magdolna Pálincás, Zsolt Rajnics, Gábor Gyenes, Gábor Simon, Zoltán Patonai, Dániel Sztankovics, Katalin Fogarasi:

From coding to forensic assessment: The risks of terminological ambiguity in dental luxation

Panagiota Popoti:

Specialized language vs. everyday language: Ambiguity and risks in medical communication in German

Dániel Ittész, Mária Szabó:

Autopsy and correct Latinity: Linguistic errors in nineteenth-century medical documents

13.30-14.30

Plenary speech Natalya Pasklinsky, Columbia University, New York:

From practice to presence: Cultivating compassionate communication through simulation-based education

14.30-15.00

BREAK



	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL
15.00-16.20	COMMUNICATION STRATEGIES IN HEALTHCARE 2. (Chair: Ágnes Horváth)	LSP IN HIGHER EDUCATION (Chair: Mónika Putz)	VERNACULAR LANGUAGES (Chair: Katalin Leskóné Delbó)
15.00-15.20	Fani Kapoulitsa et al.: From battle to living with cancer: The role of metaphors in cancer communication, experience, and meaning-making (online)	Almudena Nevado Llopis, Adriana Bausells-Espín: Fostering accessible and inclusive communication in healthcare through active, collaborative and interdisciplinary learning	Roberta Giordano, Consuelo Pascual Escagedo: The Regimen Sanitatis: A translation comparison (online)
15.20-15.40	Anna Tenieshvili: Specifics of medical discourse on examples of professional and clinical medical communication	Ana Roldán-Riejós: Medical metaphors in civil engineering discourse (online)	Ioana-Raluca Vişan: Medical terminology in the digital age: Translation challenges and pedagogical implications for Romanian medical students (online)
15.40-16.00	Ágnes Horváth, Francesco Zanotelli, Ana Isabel Foulquie Rubio et al.: Multilingual patient safety: Mapping language assistance and communication risk in European healthcare	Zuzana Pekařová: Implementing plurilingual strategies in medical language education: An action research study	Stephen Russell, Mélanie Houle, Lewis Stiles, Kyle McLeister, Kelly MacFarlane: Demystifying the formulas involved in clinical medical terminology: Why ambiguity is sometimes necessary and helpful
16.00-16.20	Ana Isabel Foulquié Rubio, Almudena Nevado Llopis: Are Spanish universities equipping future healthcare interpreters with the right competences? Results from a mixed methods study	Mónika Putz: Assessment and monitoring of communication competencies among dental students at Semmelweis University	
17.30-	Hungarian ruin bar: Tasting and thematic presentation Élesztőház, 1094 Budapest, Tűzoltó u. 22.		

SOCIAL PROGRAMS

Buffet and breaks – Foyer



Dinner – Stex Ház
1085 Budapest, József krt. 55–57.



Hungarian ruin bar: Tasting and thematic presentation
Élesztőház, 1094 Budapest, Tűzoltó u. 22.



1. emelet 1st floor

Gyakorlótermek / Practices rooms

Élettani Intézet / Department of Physiology

Transziciós Medicina Intézet / Institute of Translational Medicine

Biofizikai és Sugárbiológiai Intézet / Department of Biophysics and Radiation Biology

Biológiai Tanszék / Department of Biochemistry

Molekuláris Biológiai Tanszék /
Department of Molecular Biology



- Menekítési útvonal / Escape route
- Korlát / 1st floor gallery
- Lépcsők / Stairs
- Mosdók / Restrooms
- Lift / Elevators



We would like to thank
the staff of the
Directorate General of Marketing and
Communication,
the Basic Medical Science Center, and the
Directorate of Security Management
for their valuable contribution.